



Znak sprawy: DZP.262.111.2023.MF  
(DW.262.49.2023)

## ZAPYTANIE OFERTOWE

### OPRACOWANIE TŁUMACZEŃ I NAPISÓW FILMÓW NA WYSTAWĘ „PRZYSZŁOŚĆ JEST DZIŚ” DLA CENTRUM NAUKI KOPERNIK (2)

TRYB REGULAMINOWY  
o wartości zamówienia nieprzekraczającej kwoty 130 000,00 PLN

ZATWIERDZAM:

## I. ZAMAWIAJĄCY

Centrum Nauki Kopernik  
00-390 Warszawa, ul. Wybrzeże Kościuszkowskie 20  
NIP: 701-002-51-69 REGON: 140603313

strony www: [www.bip.kopernik.org.pl](http://www.bip.kopernik.org.pl)  
[www.kopernik.org.pl](http://www.kopernik.org.pl)

## II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA ORAZ OZNACZENIE POSTĘPOWANIA

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie zapytania ofertowego z pominięciem przepisów ustawy *Prawo zamówień publicznych*, na podstawie warunków określonych w niniejszym zapytaniu ofertowym.
2. Niniejsze postępowanie oznaczone jest znakiem sprawy: DZP.262.111.2023.MF, wykonawcy zobligowani są do powoływania się na wyżej wskazane oznaczenie we wszelkich kontaktach z zamawiającym.
3. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.

## III. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest opracowanie tłumaczeń i napisów krótkich filmów popularnonaukowych na wystawę „Przyszłość jest dziś” dla Centrum Nauki Kopernik (2).
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 – szczegółowy opis przedmiotu zamówienia oraz załącznik nr 2 – szczegółowy wykaz filmów.
3. Oznaczenie CPV: 79900000-3: Różne usługi branżowe i podobne
4. Termin wykonania przedmiotu zamówienia: maksymalnie 21 dni od dnia udzielenia zamówienia.
5. Zamówienie jest realizowane w ramach projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne” (KEI) realizowanego na podstawie Porozumienia z dnia 7 grudnia 2017 roku (nr POPC.03.04.00-00-0001/17-00) o dofinansowanie projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne” w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa na lata 2014-2020, Oś Priorytetowa nr 3 „Cyfrowe kompetencje społeczeństwa” Działanie nr 3.4 „Kampanie edukacyjno-informacyjne na rzecz upowszechniania korzyści z wykorzystania technologii cyfrowych”, oraz Porozumienia o partnerstwie na rzecz wspólnej realizacji Projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne”, zawartego 26 listopada 2019 roku między Ministrem Cyfryzacji a NASK-PIB i Centrum Nauki Kopernik.

## IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. W postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki udziału, tj.:
  - 1) nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy *o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego*;
  - 2) posiadają doświadczenie polegające na wykonaniu nie później niż w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie co najmniej trzech usług polegających na tłumaczeniu zgodnie z normą ISO 17100:2015 filmu lub filmów długości nie mniejszej niż 20 minut sumarycznie dla każdej usługi.
2. Wykonawca spełnienie warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt 1
  - 1) ppkt. 1 potwierdza w złożonej ofercie (formularzu).
  - 2) **ppkt. 2 potwierdza załączając do oferty wypełniony dokument, który stanowi załącznik nr 3 do zapytania ofertowego – oświadczenie wykonawcy w zakresie spełnienia warunku udziału w postępowaniu.**

## V. INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI

1. Komunikacja między zamawiającym a wykonawcą w niniejszym postępowaniu odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej za pośrednictwem platformy zakupowej – adres www:

<https://kopernik.logintrade.net/rejestracja/>

UWAGA: instrukcja obsługi dla wykonawcy w/w platformy zakupowej jest dostępna na stronie internetowej – adres www:

[https://kopernik.logintrade.net/public/instrukcje/instrukcja\\_regulaminowe\\_20210211.pdf](https://kopernik.logintrade.net/public/instrukcje/instrukcja_regulaminowe_20210211.pdf)

2. Wykonawca, za pośrednictwem platformy zakupowej, o której mowa w pkt. 1, zakładka „zadaj pytanie” może zwrócić się do zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego.  
UWAGA: wysłanie wniosku o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego (pytania do zamawiającego) przez wykonawcę niezalogowanego, wymaga potwierdzenia zadanego pytania w wiadomości e-mail przesłanej na adres poczty elektronicznej e-mail wskazany przez wykonawcę.
3. Wniosek, o którym mowa w pkt. 2 można składać w terminie do dnia 9 listopada 2023 roku do godziny 10:00.
4. Zamawiający wyjaśnienia treści zapytania ofertowego, tj. treść zapytań wraz z wyjaśnieniami, bez ujawniania źródła zapytania, udostępni niezwłocznie, nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert na stronie internetowej zapytania ofertowego, pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego wpłynął do zamawiającego w terminie, o którym mowa w pkt. 3.
5. Ofertę oraz inne wymagane przez zamawiającego dokumenty, wykonawca przekazuje zamawiającemu za pośrednictwem platformy zakupowej, o której mowa w pkt. 1.
6. Zamawiający do kontaktowania się z wykonawcami w sprawach dotyczących niniejszego zapytania ofertowego upoważnia:

Marta Figat - Spec. ds. zakupów  
Dział Zamówień Publicznych

## VI. TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1. Ofertę sporządzoną w formie określonej w niniejszym rozdziale, należy złożyć za pośrednictwem platformy zakupowej w terminie do dnia **14 listopada 2023 roku do godziny 10:00**.
2. Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia może złożyć tylko jedną ofertę.
3. Treść oferty musi odpowiadać treści zapytania ofertowego.
4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
6. Ofertę – wypełniony na platformie formularz wykonawca składa za pośrednictwem platformy zakupowej.  
UWAGA: złożenie oferty przez wykonawcę niezalogowanego wymaga potwierdzenia złożenia oferty w wiadomości e-mail przesłanej na adres poczty elektronicznej e-mail wskazany przez wykonawcę.
7. Cenę za realizację przedmiotu zamówienia zamieszcza się w formularzu systemowym na platformie zakupowej z podaniem ceny ofertowej netto oraz obowiązującej stawki VAT.
8. Przy kalkulacji ceny oferty powinny zostać uwzględnione wszystkie należności publiczno-prawne, kwotę podatku VAT obliczoną według stawki zgodnej z przepisami obowiązującymi na dzień składania Ofert, zobowiązania, koszty, narzuty i składniki, które poniesie wykonawca w związku z realizacją zamówienia, a także wszelkie ewentualne upusty, rabaty.
9. Cena oferty musi być wyrażona w złotych polskich z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
10. **Wykonawca do oferty powinien załączyć wypełniony dokument, o którym mowa w zapytaniu ofertowym w rozdz. IV. pkt. 2 ppkt. 2.**
11. Wykonawca jest związany ofertą 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.

## VII. KRYTERIA OCENY OFERT

1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zamawiający stosować będzie następujące kryterium: „Cena” – 100,00 pkt – będzie rozpatrywana na podstawie ceny brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia, podanej przez wykonawcę w formularzu.

Oferty będą badane według poniższego wzoru:

$$\text{Liczba punktów zdobytych w kryterium „Cena”} = \frac{\text{najniższa cena brutto z ocenianych ofert}}{\text{cena brutto badanej oferty}} \times 100,00 \text{ pkt}$$

2. Zamawiający uzna za najkorzystniejszą ofertę wykonawcy, który spełni wszystkie postanowienia w niniejszej dokumentacji oraz którego oferta uzyska największą liczbę punktów spośród złożonych ofert, według określonych kryteriów oceny ofert.
3. Wszelkie obliczenia będą dokonywane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

## VIII. UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

1. Zamawiający, wykonawcy którego oferta zostanie wybrana, udzieli zamówienia na warunkach określonych w dokumentach niniejszego postępowania.
2. Wykonawca, o którym mowa w pkt. 1, zobowiązany będzie do złożenia przed udzieleniem zamówienia oświadczenia o niepodleganiu wykluczeniu, o którym mowa w rozdziale IV pkt. 1 (nie dotyczy udzielenia zamówienia na podstawie umowy).

## IX. ZAŁĄCZNIKI

Integralną częścią zapytania ofertowego są następujące dokumenty:

- a) załącznik nr 1                   szczegółowy opis przedmiotu zamówienia,
- b) załącznik nr 2                   szczegółowy wykaz filmów,
- c) załącznik nr 3                   oświadczenie wykonawcy w zakresie spełnienia warunku udziału w postępowaniu,
- d) załącznik nr 4                   klauzula informacyjna z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (RODO).

DZP.262.111.2023.MF

Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego

**SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA****I. OGÓLNE INFORMACJE**

Przedmiotem zamówienia jest opracowanie tłumaczeń i napisów dla krótkich filmów popularnonaukowych o różnym charakterze (np. wypowiedzi ekspertów, filmiki popularnonaukowe, filmiki artystyczne) na wystawę stałą CNK „Przeszłość jest dziś” – ponowienie.

**II. SZCZEGÓŁOWE PARAMETRY ZAMÓWIENIA**

Przedmiotem zamówienia jest:

- 1) przetłumaczenie filmików zgodnie z normą ISO 17100:2015 z języka polskiego na język angielski i ukraiński, lub z angielskiego na język ukraiński i polski, tak aby każdy film był dostępny w trzech wersjach językowych, na podstawie dostarczonych przez CNK polskich, angielskich lub ukraińskich list dialogowych z time codami w formacie .str lub bezpośrednio ze słuchu (szczegółowy wykaz filmów stanowi załącznik nr 3 do ogłoszenia).
- 2) Zamawiający wymaga, aby tłumaczenia zostały poddane redakcji i korekcie przez Native Speakera.

Tabela zbiorcza

| lp | moduł | film  | rodzaj filmu                | czas trwania |
|----|-------|---|-----------------------------|--------------|
| 1  | PJD 1 | Tablica - Wprowadzenie  | wypowiedź eksperta          | 05:56        |
| 2  | PJD 1 | Tablica - Zaufanie  | wypowiedź eksperta          | 06:33        |
| 3  | PJD 1 | Tablica - Relacje   | wypowiedź eksperta          | 02:58        |
| 4  | PJD 1 | Tablica - Twórczość   | wypowiedź eksperta          | 06:04        |
| 5  | PJD 1 | Blockchain for Kids   Blockchain Explained for Beginners                              | popularnonaukowy/promocyjny | 02:42        |
| 6  | PJD 1 | Gatebox - Promotion Movie "OKAERI" - English - YouTube (Ekspонат W związku z robotem) | promocyjny                  | 02:00        |
| 7  | PJD 1 | How 5G works and what it delivers   | popularnonaukowy            | 04:59        |
| 8  | PJD 1 | Ascetic Asthetic  | artystyczny                 | 01:55        |

Zamówienie jest realizowane w ramach projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne” (KEI) realizowanego na podstawie Porozumienia z dnia 7 grudnia 2017 roku (nr POPC.03.04.00-00-0001/17-00) o dofinansowanie projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne” w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa na lata 2014-2020, Oś Priorytetowa nr 3 „Cyfrowe kompetencje społeczeństwa” Działanie nr 3.4 „Kampanie edukacyjno-informacyjne na rzecz upowszechniania korzyści z wykorzystania technologii cyfrowych”, oraz Porozumienia o partnerstwie na rzecz wspólnej realizacji Projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne”, zawartego 26 listopada 2019 roku między Ministrem Cyfryzacji a NASK-PIB i Centrum Nauki Kopernik.

|    |       |  |                                 |                      |
|----|-------|--|---------------------------------|----------------------|
| 9  | PJD 1 | AI with the Heart of a Composer - Aiva   Season 1 Episode 1   I AM AI Docuseries | promocyjny/<br>popularnonaukowy | 05:32                |
| 10 | PJD 1 | Dźwięk modemu  | artystyczny                     | 03:07                |
| 11 | PJD 1 | Jak budowaliśmy przyszłość   | artystyczny                     | 08:29                |
| 12 | PJD 1 | Deep learning  | wypowiedź eksperta              | 06:09                |
| 13 | PJD 1 | Muzeum Internetu - net art   | wypowiedź eksperta              | 05:41                |
| 14 | PJD 1 | Muzeum Internetu - gry online  | wypowiedź eksperta              | 06:45                |
| 15 | PJD 1 | Teatr cieni  | wypowiedź eksperta              | 04:50                |
| 16 | PJD 1 | W związku z robotem  | wypowiedź eksperta              | 05:56                |
| 17 | PJD 1 | 5G - 39 filmików-odpowiedzi eksperta   | wypowiedź eksperta              | 25:92<br>sumarycznie |
| 18 | PJD 1 | Blockchain - 46 filmików odpowiedzi  | wypowiedź eksperta              | 29:37<br>sumarycznie |
| 19 | PJD 1 | Deep fake - Bush   | wypowiedź polityka              | 00:53                |
| 20 | PJD 1 | Deep fake - Obama  | wypowiedź polityka              | 01:47                |
| 21 | PJD 1 | Deep fake - Trump  | wypowiedź polityka              | 00:51                |
| 22 | PJD 2 | Tablica - Bioróżnorodność - Barbara Pietrzak                                     | wypowiedź eksperta              | 09:40                |
| 23 | PJD 2 | Schron - film z ekspertem - Denise Fu Dostatny                                   | wypowiedź eksperta              | 12:24                |
| 24 | PJD 2 | Tablica - Populacja - Kamil Wyszkowski   | wypowiedź eksperta              | 08:17                |
| 25 | PJD 2 | Tablica - Klimat - Szymon Malinowski   | wypowiedź eksperta              | 08:50                |
| 26 | PJD 2 | Schron- film o Svalbardzie   | popularnonaukowy/promocyjny     | 05:35                |

Zamówienie jest realizowane w ramach projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne” (KEI) realizowanego na podstawie Porozumienia z dnia 7 grudnia 2017 roku (nr POPC.03.04.00-00-0001/17-00) o dofinansowanie projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne” w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa na lata 2014-2020, Oś Priorytetowa nr 3 „Cyfrowe kompetencje społeczeństwa” Działanie nr 3.4 „Kampanie edukacyjno-informacyjne na rzecz upowszechniania korzyści z wykorzystania technologii cyfrowych”, oraz Porozumienia o partnerstwie na rzecz wspólnej realizacji Projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne”, zawartego 26 listopada 2019 roku między Ministrem Cyfryzacji a NASK-PIB i Centrum Nauki Kopernik.

|    |       |  |                                 |       |
|----|-------|--|---------------------------------|-------|
| 27 | PJD 3 | Organoid - film z ekspertem - Ali Jawaid                 | wypowiedź eksperta              | 04:47 |
| 28 | PJD 3 | Bioetyka - film z ekspertem - Joanna Różyńska            | wypowiedź eksperta              | 03:48 |
| 29 | PJD 3 | AI w medycynie - film z ekspertem - Tomasz Stępień       | wypowiedź eksperta              | 08:50 |
| 30 | PJD 3 | Tablica - Ciało/Części zamienne - Jan Mela               | wypowiedź eksperta              | 06:28 |
| 31 | PJD 3 | Tablica - Opieka/Terapie przyszłości - Mateusz Pawełczuk | wypowiedź eksperta              | 03:13 |
| 32 | PJD 3 | Tablica - Rozwój/Programowanie człowieka - Paweł Golik   | wypowiedź eksperta              | 04:40 |
| 33 | PJD 3 | Ewolucja - film z ekspertem - Jan Kozłowski              | wypowiedź eksperta              | 06:09 |
| 34 | PJD 3 | Spot   | promocyjny/<br>popularnonaukowy | 03:28 |
| 35 | PJD 3 | mRNA   | popularnonaukowy                | 09:33 |
| 36 | PJD 3 | Ottobock sprawiamy, że ludzie znów są mobilni            | promocyjny/<br>popularnonaukowy | 03:13 |
| 37 | PJD 3 | Trzeci kciuk   | promocyjny/<br>popularnonaukowy | 02:50 |
| 38 | PJD 3 | Ludzie cyborgi: I listen to color                        | popularnonaukowy                | 09:35 |
| 39 | PJD 3 | Jak działa inżynieria genetyczna                         | popularnonaukowy                | 03:07 |

Zamówienie jest realizowane w ramach projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne” (KEI) realizowanego na podstawie Porozumienia z dnia 7 grudnia 2017 roku (nr POPC.03.04.00-00-0001/17-00) o dofinansowanie projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne” w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa na lata 2014-2020, Oś Priorytetowa nr 3 „Cyfrowe kompetencje społeczeństwa” Działanie nr 3.4 „Kampanie edukacyjno-informacyjne na rzecz upowszechniania korzyści z wykorzystania technologii cyfrowych”, oraz Porozumienia o partnerstwie na rzecz wspólnej realizacji Projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne”, zawartego 26 listopada 2019 roku między Ministrem Cyfryzacji a NASK-PIB i Centrum Nauki Kopernik.



|    |      |      |                  |       |
|----|------|------|------------------|-------|
| 40 | PJD3 | Spot | popularnonaukowy | 01:27 |
|----|------|------|------------------|-------|

- 3) Wtopenie (hardsub) odpowiedniej wersji napisów do każdego przetłumaczonego pliku
  - a. wykonawca powinien dodać w formie podpisów dodatkowe treści pojawiające się na nagraniu takie jak: podpisy ekspertów, nagłówki itp. Napisy te powinny zostać dodane w miarę możliwości, gdy pojawia się polski odpowiednik. Jeżeli nie pozwala na to miejsce „na planszy” to z lekkim opóźnieniem.
  - b. w przypadku jednej kopii filmu (Blockchain for Kids), w której nie można usunąć angielskich napisów, powinny one zostać zamaskowane, a odpowiednia wersja językowa napisów na nie nałożona
  - c. do napisów powinien zostać zastosowany font Museo Sans 300 oraz Museo Cirilic 300 (udostępniony nieodpłatnie przez Zamawiającego na prośbę Wykonawcy).
- 4) Wykonawca powinien dostarczyć CNK docelowy materiał w wersji Full HD, poprzez umieszczenie na wirtualnym dysku oraz na trwałym nośniku.
- 5) Wszystkie filmy zostaną dostarczone przez CNK Wykonawcy w formacie Full HD.

### III. SPOSÓB I TERMIN REALIZACJI

1. Termin realizacji zamówienia: maksymalnie 21 dni od dnia udzielenia zamówienia.
2. Przedmiot zamówienia zostanie odebrany w jednorazowo, jako całość.
3. Zamawiający zapłaci wykonawcy wynagrodzenie w terminie 14 dni, na podstawie prawidłowo wystawionej i dostarczonej zamawiającemu faktury VAT lub rachunku.
4. Podstawą do wystawienia faktury VAT lub rachunku będzie prawidłowe wykonanie przedmiotu zamówienia i podpisany przez obie strony protokół odbioru.

Zamówienie jest realizowane w ramach projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne” (KEI) realizowanego na podstawie Porozumienia z dnia 7 grudnia 2017 roku (nr POPC.03.04.00-00-0001/17-00) o dofinansowanie projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne” w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa na lata 2014-2020, Oś Priorytetowa nr 3 „Cyfrowe kompetencje społeczeństwa” Działanie nr 3.4 „Kampanie edukacyjno-informacyjne na rzecz upowszechniania korzyści z wykorzystania technologii cyfrowych”, oraz Porozumienia o partnerstwie na rzecz wspólnej realizacji Projektu „Kampanie edukacyjno-informacyjne”, zawartego 26 listopada 2019 roku między Ministrem Cyfryzacji a NASK-PIB i Centrum Nauki Kopernik.



| Tłumaczenia filmów PJD (całość) - załącznik nr 2 |       |   |                             |                      |             |             |             |                   |   |  |
|--|-------|---|-----------------------------|----------------------|-------------|-------------|-------------|-------------------|---|--|
|  |       |   |                             |                      | Do wgrania  |             |             |                   |   |  |
|  |       | film  | rodzaj filmu                | czas trwania         | PL - napisy | EN - napisy | UA - napisy | lista dialogowa   | przedmiot zamówienia  | uwagi  |
| 1  | PJD 1 | Tablica - Wprowadzenie  | wypowiedź eksperta          | 05:56                | wgrane      | wgrane      | brak        | polska, ukraińska | wgranie napisów ukraińskich na podstawie listy dialogowej   |  |
| 2  | PJD 1 | Tablica - Zaufanie  | wypowiedź eksperta          | 06:33                | wgrane      | wgrane      | brak        | polska, ukraińska | wgranie napisów ukraińskich na podstawie listy dialogowej   |  |
| 3  | PJD 1 | Tablica - Relacje   | wypowiedź eksperta          | 02:58                | wgrane      | wgrane      | brak        | polska, ukraińska | wgranie napisów ukraińskich na podstawie listy dialogowej   |  |
| 4  | PJD 1 | Tablica - Twórczość   | wypowiedź eksperta          | 06:04                | wgrane      | wgrane      | brak        | polska, ukraińska | wgranie napisów ukraińskich na podstawie listy dialogowej   |  |
| 5  | PJD 1 | Blockchain for Kids   Blockchain Explained for Beginners                            | popularnonaukowy/promocyjny | 02:42                | wgrane      | brak        | brak        | ukraińska         | spisanie ze ścieżki audio w języku angielskim listy dialogowej w języku angielskim, wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych | wersja z napisami EN na YT <a href="https://www.youtube.com/watch?v=vPMDpb9ho4s">https://www.youtube.com/watch?v=vPMDpb9ho4s</a> |
| 6  | PJD 1 | Gatebox - Promotion Movie "OKAERI" English - YouTube (Eksponat W związku z robotem) | promocyjny                  | 02:00                | wgrane      | wgrane      | brak        | ukraińska         | wgranie napisów ukraińskich na podstawie listy dialogowej   | <a href="https://www.youtube.com/watch?v=nkcKaNgfykg">https://www.youtube.com/watch?v=nkcKaNgfykg</a>                            |
| 7  | PJD 1 | How 5G works and what it delivers   | popularnonaukowy            | 04:59                | wgrane      | brak        | brak        | ukraińska         | spisanie ze ścieżki audio w języku angielskim listy dialogowej w języku angielskim, wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych |  |
| 8  | PJD 1 | Ascetic Asthetic  | artystyczny                 | 01:55                | wgrane      | brak        | brak        | ukraińska         | spisanie ze ścieżki audio w języku angielskim listy dialogowej w języku angielskim, wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych |  |
| 9  | PJD 1 | AI with the Heart of a Composer - Aiva   Season 1 Episode 1   I AM AI Docuseries    | promocyjny/popularnonaukowy | 05:32                | wgrane      | brak        | brak        | ukraińska         | spisanie ze ścieżki audio w języku angielskim listy dialogowej w języku angielskim, wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych | <a href="https://www.youtube.com/watch?v=CPh0bKcXgLo">https://www.youtube.com/watch?v=CPh0bKcXgLo</a>                            |
| 10   | PJD 1 | Dźwięk modemu   | artystyczny                 | 03:07                | wgrane      | wgrane      | brak        | polska, ukraińska | wgranie napisów ukraińskich na podstawie listy dialogowej   |  |
| 11   | PJD 1 | Jak budowaliśmy przyszłość  | artystyczny                 | 08:29                | wgrane      | wgrane      | brak        | polska, ukraińska | wgranie napisów ukraińskich na podstawie listy dialogowej   |  |
| 12   | PJD 1 | Deep learning   | wypowiedź eksperta          | 06:09                | wgrane      | wgrane      | brak        | polska, ukraińska | wgranie napisów ukraińskich na podstawie listy dialogowej   |  |
| 13   | PJD 1 | Muzeum Internetu - net art  | wypowiedź eksperta          | 05:41                | wgrane      | wgrane      | brak        | polska, ukraińska | wgranie napisów ukraińskich na podstawie listy dialogowej   |  |
| 14   | PJD 1 | Muzeum Internetu - gry online   | wypowiedź eksperta          | 06:45                | wgrane      | wgrane      | brak        | polska, ukraińska | wgranie napisów ukraińskich na podstawie listy dialogowej   |  |
| 15   | PJD 1 | Teatr cieni   | wypowiedź eksperta          | 04:50                | wgrane      | wgrane      | brak        | polska, ukraińska | wgranie napisów ukraińskich na podstawie listy dialogowej   |  |
| 16   | PJD 1 | W związku z robotem   | wypowiedź eksperta          | 05:56                | wgrane      | wgrane      | brak        | polska, ukraińska | wgranie napisów ukraińskich na podstawie listy dialogowej   |  |
| 17   | PJD 1 | 5G - 39 filmików-odpowiedzi eksperta  | wypowiedź eksperta          | 25:92<br>sumarycznie | wgrane      | wgrane      | brak        | polska, ukraińska | wgranie napisów ukraińskich na podstawie listy dialogowej   |  |
| 18   | PJD 1 | Blockchain - 46 filmików odpowiedzi   | wypowiedź eksperta          | 29:37<br>sumarycznie | wgrane      | wgrane      | brak        | polska, ukraińska | wgranie napisów ukraińskich na podstawie listy dialogowej   |  |

|    |       |  |                             |       |        |        |      |                                  |   |
|----|-------|--|-----------------------------|-------|--------|--------|------|----------------------------------|---|
| 19 | PJD 1 | Deep fake - Bush   | wypowiedź polityka          | 00:53 | wgrane | brak   | brak | ukraińska                        | spisanie ze ścieżki audio w języku angielskim listy dialogowej w języku angielskim, wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych |
| 20 | PJD 1 | Deep fake - Obama  | wypowiedź polityka          | 01:47 | wgrane | brak   | brak | ukraińska                        | spisanie ze ścieżki audio w języku angielskim listy dialogowej w języku angielskim, wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych |
| 21 | PJD 1 | Deep fake - Trump  | wypowiedź polityka          | 00:51 | wgrane | brak   | brak | ukraińska                        | spisanie ze ścieżki audio w języku angielskim listy dialogowej w języku angielskim, wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych |
| 22 | PJD 2 | Tablica - Bioróżnorodność - Barbara Pietrzak             | wypowiedź eksperta          | 09:40 | wgrane | brak   | brak | polska                           | tłumaczenie z języka polskiego na język angielski i ukraiński listy dialogowej, wgranie napisów angielskich i ukraińskich na podstawie list dialogowych     |
| 23 | PJD 2 | Schron - film z ekspertem - Denise Fu Dostatny           | wypowiedź eksperta          | 12:24 | wgrane | brak   | brak | polska                           | tłumaczenie z języka polskiego na język angielski i ukraiński listy dialogowej, wgranie napisów angielskich i ukraińskich na podstawie list dialogowych     |
| 24 | PJD 2 | Tablica - Populacja - Kamil Wyszowski                    | wypowiedź eksperta          | 08:17 | wgrane | brak   | brak | polska                           | tłumaczenie z języka polskiego na język angielski i ukraiński listy dialogowej, wgranie napisów angielskich i ukraińskich na podstawie list dialogowych     |
| 25 | PJD 2 | Tablica - Klimat - Szymon Malinowski                     | wypowiedź eksperta          | 08:50 | wgrane | brak   | brak | polska                           | tłumaczenie z języka polskiego na język angielski i ukraiński listy dialogowej, wgranie napisów angielskich i ukraińskich na podstawie list dialogowych     |
| 26 | PJD 2 | Schron- film o Svalbardzie                               | popularnonaukowy/promocyjny | 05:35 | brak   | wgrane | brak | polska                           | tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński listy dialogowej, wgranie napisów ukraińskich i polskich na podstawie list dialogowych                    |
| 27 | PJD 3 | Organoid - film z ekspertem - Ali Jawaid                 | wypowiedź eksperta          | 04:47 | wgrane | brak   | brak | polska<br>angielska<br>ukraińska | wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych   |
| 28 | PJD 3 | Bioetyka - film z ekspertem - Joanna Różyńska            | wypowiedź eksperta          | 03:48 | wgrane | brak   | brak | polska<br>angielska<br>ukraińska | wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych   |
| 29 | PJD 3 | AI w medycynie - film z ekspertem - Tomasz Stępień       | wypowiedź eksperta          | 08:50 | wgrane | brak   | brak | polska<br>angielska<br>ukraińska | wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych   |
| 30 | PJD 3 | Tablica - Ciało/Części zamienne - Jan Mela               | wypowiedź eksperta          | 06:28 | wgrane | brak   | brak | polska<br>angielska<br>ukraińska | wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych   |
| 31 | PJD 3 | Tablica - Opieka/Terapie przyszłości - Mateusz Pawełczuk | wypowiedź eksperta          | 03:13 | wgrane | brak   | brak | polska<br>angielska<br>ukraińska | wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych   |
| 32 | PJD 3 | Tablica - Rozwój/Programowanie człowieka - Paweł Golik   | wypowiedź eksperta          | 04:40 | wgrane | brak   | brak | polska<br>angielska<br>ukraińska | wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych   |

|    |       |   |                                 |       |        |        |      |                                  |   |   |
|----|-------|---|---------------------------------|-------|--------|--------|------|----------------------------------|---|---|
| 33 | PJD 3 | Ewolucja - film z ekspertem - Jan Kozłowski   | wypowiedź eksperta              | 06:09 | wgrane | brak   | brak | polska<br>angielska<br>ukraińska | wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych   |   |
| 34 | PJD 3 | Spot  | promocyjny/<br>popularnonaukowy | 03:28 | brak   | brak   | brak |                                  | spisanie ze ścieżki audio w języku angielskim listy dialogowej w języku angielskim, tłumaczenie ze słuchu z języka angielskiego listy dialogowej na język polski i ukraiński, wgranie napisów polskich, angielskich i ukraińskich na podstawie list dialogowych             |   |
| 35 | PJD 3 | mRNA  | popularnonaukowy                | 09:33 | brak   | brak   | brak | polska<br>angielska<br>ukraińska | wgranie napisów polskich, ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych   |   |
| 36 | PJD 3 | Ottobock sprawiamy, że ludzie znów są mobilni | promocyjny/<br>popularnonaukowy | 03:13 | wgrane | brak   | brak |                                  | tłumaczenie z napisów w języku polskim listy dialogowej na język angielski i ukraiński, wgranie napisów ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych   | film ma być tłumaczony od 01:45   |
| 37 | PJD 3 | Trzeci kciuk                                  | promocyjny/<br>popularnonaukowy | 02:50 | brak   | brak   | brak |                                  | spisanie ze ścieżki audio w języku angielskim listy dialogowej w języku angielskim, tłumaczenie ze słuchu lub napisów z języka angielskiego listy dialogowej na język polski i ukraiński, wgranie napisów polskich, angielskich i ukraińskich na podstawie list dialogowych |   |
| 38 | PJD 3 | Ludzie cyborgi: I listen to color             | popularnonaukowy                | 09:35 | brak   | brak   | brak | polska<br>angielska<br>ukraińska | wgranie napisów polskich, ukraińskich i angielskich na podstawie list dialogowych   |   |
| 39 | PJD 3 | Jak działa inżynieria genetyczna              | popularnonaukowy                | 03:07 | brak   | brak   | brak |                                  | spisanie ze ścieżki audio w języku angielskim listy dialogowej w języku angielskim, tłumaczenie ze słuchu lub napisów z języka angielskiego listy dialogowej na język polski i ukraiński, wgranie napisów polskich, angielskich i ukraińskich na podstawie list dialogowych | napisy w języku angielskim są na YouTube  |
| 40 | PJD3  | Spot  | popularnonaukowy                | 01:27 | brak   | wgrane | brak |                                  | tłumaczenie ze słuchu lub napisów z języka angielskiego listy dialogowej na język polski i ukraiński, wgranie napisów polskich i angielskich na podstawie list dialogowych  | <a href="https://www.linkedin.com/posts/world-economic-forum_this-robot-guide-dog-has-huge-potential-for-activity-7026368590903672832-QTX0/">https://www.linkedin.com/posts/world-economic-forum_this-robot-guide-dog-has-huge-potential-for-activity-7026368590903672832-QTX0/</a> |

**Oświadczenie Wykonawcy w zakresie spełnienia warunku udziału w postępowaniu**

Przedmiotem zamówienia o numerze DZP.262.111.2023.MF jest *opracowanie tłumaczeń i napisów krótkich filmów popularnonaukowych na wystawę „Przyszłość jest dziś” dla Centrum Nauki Kopernik – ponowienie.*

**DANE WYKONAWCY**

Nazwa:

Adres:

Imię i nazwisko osoby składającej oświadczenie:

Ja wyżej wymieniony jako uprawniony do działania w imieniu i na rzecz Wykonawcy wskazanego wyżej w odpowiedzi na ogłoszenie o zapytaniu ofertowym o numerze DZP.262.111.2023.MF, którego przedmiotem jest *opracowanie tłumaczeń i napisów krótkich filmów popularnonaukowych na wystawę „Przyszłość jest dziś” dla Centrum Nauki Kopernik – ponowienie.*

**OŚWIADCZAM, ŻE:**

Spełniam warunek udziału w postępowaniu określony przez Zamawiającego w zapytaniu ofertowym rozdz. IV pkt 1 ppkt 2 *doświadczenie w tłumaczeniu zgodnie z normą ISO 1710:2015 filmu lub filmów:*

| L.p. | Tytuł/y filmu/ów | Długość filmu/ów [minut] | Data wykonania | Dane zamawiającego | Dodatkowe informacje |
|------|------------------|--------------------------|----------------|--------------------|----------------------|
| 1.   |                  |                          |                |                    |                      |
| 2.   |                  |                          |                |                    |                      |
| 3.   |                  |                          |                |                    |                      |
|      |                  |                          |                |                    |                      |

## **KLAUZULA INFORMACYJNA Z ART. 13 ROZPORZĄDZENIA PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY (RODO)**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Centrum Nauki Kopernik, Warszawa (00-390), ul. Wybrzeże Kościuszkowskie 20, wpisane do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Prezydenta m.st. Warszawy pod numerem 02/06. Z Administratorem danych można skontaktować się pisząc na powyższy adres siedziby lub wysyłając wiadomość na adres e-mail: [informacja@kopernik.org.pl](mailto:informacja@kopernik.org.pl)

1. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych (IOD) Z IOD można kontaktować się we wszystkich sprawach związanych z przetwarzaniem danych. Kontakt do IOD: [iod@kopernik.org.pl](mailto:iod@kopernik.org.pl)
2. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego objętego niniejszym postępowaniem, oraz na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b w celu zawarcia umowy.
3. odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o ustawę o dostępie do informacji publicznej.
4. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, przez okres 10 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 10 lat, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy,
5. obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących, związane jest z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, (w tym w formie profilowania), mogący wywoływać wobec Pani/Pana skutki prawne lub w podobny sposób istotnie wpływać na Pani/Pana sytuację.
6. posiada Pani/Pan:
  - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących,
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych<sup>1</sup>,
  - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO<sup>2</sup>,
  - Powyżej wymienione prawa można spełnić pisząc na adres siedziby Administratora lub kontaktując się na adres e-mail: [informacja@kopernik.org.pl](mailto:informacja@kopernik.org.pl)
  - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO,
9. nie przysługuje Pani/Panu:
  - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych,
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO,
  - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

---

<sup>1</sup> skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą *Prawo zamówień publicznych* oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

<sup>2</sup> prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.